

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2004-2005

26 APRIL 2005

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002

Memorie van toelichting

Op 12 februari 1998 is door de Raad en de vertegenwoordigers van de regeringen van de Lidstaten, aan de Commissie een mandaat verstrekt om namens de EU een verdrag met China inzake zeevervoer te onderhandelen.

China is voor de EG een belangrijke handelspartner met een hoog groeipotentieel.

De onderhandelingen, waarbij de Commissie is bijgestaan door een speciaal comité van vertegenwoordigers van de Lidstaten, zijn succesvol afgerond. De overeenkomst werd op 12 december 2001 door de Commissie geparafeerd.

Op 6 december 2002 hebben de Europese Unie en China een scheepvaartovereenkomst ondertekend in aanwezigheid van de Minister voor Communicatie van de Volksrepubliek China, dhr. ZHANG Chunxian, de Deense Minister voor de Scheepvaart en Voorzitter van de Raad, dhr. Bendt Bendtsen, de Vice-voorzitster van de Commissie, Mevr. Loyola de Palacio, en de EU Transportministers.

PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2004-2005

26 AVRIL 2005

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

l'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002

Exposé des motifs

Le 12 février 1998, le Conseil et les Représentants des gouvernements des Etats membres ont octroyé à la Commission un mandat afin de négocier au nom de l'UE un accord maritime avec la Chine.

La Chine est un partenaire commercial important pour l'Union européenne avec un haut potentiel de croissance.

Les négociations au cours desquelles la Commission est assistée par un comité spécial de représentants des Etats membres ont été couronnées de succès. L'accord a été paraphé par la Commission le 12 décembre 2001.

Le 6 décembre 2002, l'Union européenne, ses Etats membres et la Chine ont signé un accord maritime en présence du Ministre des Communications de la République populaire de Chine, M. ZHANG Chunxian, le Ministre danois de la Navigation et Président du Conseil, M. Bendt Bendtsen, la Vice-Présidente de la Commission, Mme Loyola de Palacio et les Ministres UE des Transports.

De overeenkomst slaat op goederenvervoer over zee naar en van China, naar en van de Gemeenschap en naar en van de Europese Gemeenschap en China enerzijds en derde landen anderzijds.

Zij is gebaseerd op de beginselen van vrijheid om zeevervoersdiensten te verlenen, vrije toegang tot lading en cross trade en onbeperkte toegang tot en niet-discriminerende behandeling bij het gebruik van havens en ondersteunende diensten en wat commerciële aanwezigheid betreft. Bovendien worden in de overeenkomst alle aspecten van deur-tot-deur-diensten behandeld.

België heeft op 20 april 1975 een bilateraal scheepvaartovereenkomst afgesloten met China (geratificeerd op 29 oktober 1979).

Daar waar de EG/China overeenkomst minder gunstig is dan de bilaterale zeevaartovereenkomst, blijven de bepalingen uit het bilaterale verdrag van toepassing, onverminderd de verplichtingen van de Gemeenschap en rekening houdend met het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Verder vervangt de EG/China overeenkomst de bepalingen uit het bilaterale verdrag voor zover deze tegenstrijdig of identiek zijn.

De bepalingen in het bilaterale verdrag, die niet door het EG/China verdrag worden gedekt, blijven van toepassing.

Dit verdrag is een « gemengd » verdrag omdat de gewesten betrokken zijn bij artikel 2 (logistieke diensten) en vooral bij artikel 4 van het verdrag (toegang tot havens, gebruik van de infrastructuur en ondersteunende maritieme diensten van die havens, enz.), vermits de havens en hun aanhorigheden behoren tot de bevoegdheid van de gewesten wat het vervoer betreft (art. 6, § 1, X, 3° BWHI).

De gewesten zijn eveneens betrokken bij artikel 8 van het verdrag, dat de partijen verplicht het verkrijgen van werkvergunningen en visa's voor buitenlandse werknemers te vergemakkelijken, vermits de toepassing van de normen betreffende de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten behoort tot de bevoegdheid van de gewesten wat het tewerkstellingsbeleid betreft (art. 6, § 1, IX, 3° BWHI).

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe betrekkingen.

Guy VANHENGEL

L'accord porte sur les opérations maritimes de fret à destination et en provenance de la Chine, à destination et en provenance de la Communauté, et à destination et en provenance de la Communauté et de la Chine, d'une part, et des pays tiers, d'autre part.

Il repose sur les principes de libre prestation des services de transport maritime, de libre accès aux cargaisons et au trafic tiers, de l'accès aux services auxiliaires sans restriction et d'un traitement identique à celui qui est accordé aux entreprises nationales pour l'utilisation des services portuaires et auxiliaires et en ce qui concerne la présence commerciale. Il couvre tous les aspects des services porte à porte.

Le 20 avril 1975, la Belgique a signé un accord maritime avec le gouvernement de la République populaire de Chine (ratifié le 29 octobre 1979).

Là où l'accord CE/Chine est moins favorable que l'accord bilatéral, les dispositions de celui-ci s'appliquent sans préjudice des obligations de la Communauté et compte tenu du traité instituant la Communauté européenne.

En outre, l'accord CE/Chine supprime l'accord bilatéral si les dispositions de celui-ci sont contradictoires ou identiques.

Les dispositions de l'accord bilatéral qui ne figurent pas dans l'accord CE/Chine restent d'application.

Ce traité est un traité « mixte » vu que les régions sont concernées par l'article 2 (services logistiques) et principalement par l'article 4 du traité (accès aux ports, l'utilisation de l'infrastructure portuaire et des services auxiliaires, etc.) étant donné que les ports et leurs dépendances ressortissent de la compétence des régions en ce qui concerne le transport (art. 6, § 1^{er}, X, 3° LSRI).

Les régions sont également concernées par l'article 8 du traité, obligeant les parties à simplifier l'obtention des permis de travail et des visas pour les travailleurs étrangers, attendu que l'application des normes concernant l'occupation des travailleurs étrangers ressortit de la compétence des régions en ce qui concerne la politique de l'emploi (art. 6, § 1^{er}, IX, 3° LSRI).

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures.

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

De Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend te Brussel op 6 december 2002

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister Financiën, Begroting, Openbaar ambt en Externe betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend te Brussel op 6 december 2002, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-President belast met Plaatselijke besturen, Ruimtelijke ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUE

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

L'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, signé à Bruxelles le 6 décembre 2002

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETÉ

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, signé à Bruxelles le 6 décembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Charles PICQUE

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 18 maart 2005 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar ambt en Externe betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend te Brussel op 6 december 2002 », heeft op 12 april 2005 het volgende advies (nr. 38.257/4) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Volgens de gemachtigde van de regering zijn de vormvoorschriften bepaald in artikel 92*bis*, § 4*bis*, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat bij artikel 42 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen van toepassing is verklaard op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in acht genomen, in ieder geval wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft. Die regels moeten door alle deeleniteiten nageleefd zijn. Zo niet zou de instemming met de overeenkomst inzake zeevervoer in strijd zijn met de genoemde wetsbepalingen.

2. De maritieme overeenkomst waarmee het voorontwerp van ordonnantie instemming beoogt te verlenen, heeft betrekking op zeevervoer. Het ondertekeningsformulier wordt voorafgegaan door de volgende vermelding :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

Deze vermelding wordt over het algemeen aangebracht bij de ondertekening van verdragen die betrekking hebben op aangelegenheden waarvoor alle deeleniteiten bevoegd zijn.

De afdeling wetgeving vraagt zich evenwel af waarom de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap door de handtekening verbonden zijn, terwijl de maritieme overeenkomst alleen maar betrekking heeft op aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de federale Staat en de gewesten vallen.

3. In het opschrift van de ordonnantie en in artikel 2 schrijve men « gedaan te Brussel », en niet « ondertekend te Brussel », overeenkomstig de terminologie gebruikt in de overeenkomst.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 18 mars 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, signé à Bruxelles le 6 décembre 2002 », a donné le 12 avril 2005 l'avis suivant (n° 38.257/4) :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Selon le délégué du gouvernement, les formalités prévues à l'article 92*bis*, § 4*bis*, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, rendu applicable à la Région de Bruxelles-Capitale par l'article 42 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, ont été respectées, en tout cas en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale. Ces modalités doivent avoir été respectées à l'égard de toutes les entités fédérées. A défaut, les assentiments aux accords de dialogue politique et de coopération seraient contraires aux dispositions légales précitées.

2. L'accord maritime auquel l'avant-projet d'ordonnance entend donner assentiment est relatif aux transports maritimes. La forme de signature est précédée de la mention suivante :

« Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale ».

Cette mention est celle généralement apposée lors de la signature des traités portant sur des matières relevant de la compétence de toutes les entités fédérées.

La section de législation se demande toutefois pourquoi la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone sont engagées par cette signature alors que l'accord maritime ne porte que sur des matières relevant de la compétence de l'Etat fédéral et des régions.

3. Dans l'intitulé de l'ordonnance et à l'article 2, il y a lieu d'écrire « fait à Bruxelles » et non « signé à Bruxelles », conformément à la terminologie utilisée dans l'accord.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS kamervoorzitter,
 De heren P. LIÉNARDY,
 P. VANDERNOOT, staatsraden,
 Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. SCOHY, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

De Griffier,

C. GIGOT

De Voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS

La chambre était composée de

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS président de chambre,
 Messieurs P. LIÉNARDY,
 P. VANDERNOOT, conseillers d'Etat,
 Madame C. GIGOT, griffier.

Le rapport a été présenté par M. G. SCOHY, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le Griffier,

C. GIGOT

Le Président,

M.-L. WILLOT-THOMAS

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister Financiën, Begroting, Openbaar ambt en Externe betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002, zal volkomen uitwerking hebben (*).

Brussel, 17 maart 2005

De Minister-President belast met Plaatselijke besturen, Ruimtelijke ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUE

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe betrekkingen,

Guy VANHENGEL

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

l'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002, sortira son plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 17 mars 2005

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Charles PICQUE

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

(*) Le texte intégral de la Convention peut être consulté au greffe du Parlement.

